

# Ateneo y Cratino

AMADO M<sup>a</sup> TERESA  
*Universidad de Santiago*

## *Abstract*

Athenaeus of Naucratis is important for both the information he transmits on a great number of different subjects and for his role as provider of fragments, many of them had not come to us through any other means. The comedy, above all Middle and New, is the most beneficent of all the genres. Cratinus'62 fragments which are found in Athenaeus will help us to understand some aspects of his work. First of all we shall study the formulae he use to introduce a fragment, secondly, the subjects or motifs for which the comic writer is being quoted and lastly the importance of these in the whole remaining *corpus* of Cratinus' work.

Es queja frecuente que en los largos siglos de tradición clásica no sólo faltan estudios de conjunto de la obra de Ateneo de Naucratis, *Deipnosophistas*, sino que incluso son escasos los trabajos que atienden a cuestiones parciales, y éstos generalmente están dedicados a minucias textuales y a detalles culinarios, como muy bien ha observado Baldwin<sup>1</sup>. Este autor recoge la información de los repertorios bibliográficos y contabiliza tan sólo 101 trabajos hasta 1924 y, a partir de 1926, fecha en la que aparece el primer número de *L'Année Philologique*, una media de dos o tres cada año, tendencia que no ha cambiado últimamente<sup>2</sup>. Por otra parte, los manuales de literatura, breves por necesidad en el caso de este autor, aluden siempre a dos cuestiones fundamentales: la enorme cantidad de materias

1. B.Baldwin, "Athenaeus and his work", *A. Class* XIX, 1976, p.21.

2. Op.cit. p.21, n.1. En España no contamos más que con un artículo de A. Bernabé, "Cyclica I", *Emerita* L, 1982, pp.81-92 y la traducción de A.Martínez, *Ateneo. Deipnosophistas* I, Universidad de Granada, Serie de traducciones de clásicos griegos nº6, Granada 1975 y *Ateneo. Deipnosophistas* II, Anejos del Instituto de Historia del Derecho nº3, Granada 1975.

incluidas en la obra y su importante papel como transmisor de cientos de fragmentos de distintos géneros<sup>3</sup>. Estas dos observaciones, rigurosamente ciertas, justifican sobradamente la conveniencia e interés de su estudio, pero, al mismo tiempo, son dos grandes dificultades que, a nuestro juicio, pueden disuadir a algunos filólogos que tal vez en algún momento pensaron dedicarse al estudio de este curioso compilador erudito. Por si esto no fuera suficiente, añadamos también que la complicada transmisión de la obra de Ateneo influye negativamente en la forma del texto llegado hasta nosotros. Las sucesivas reducciones, hechas con criterios desconocidos, a las que se ha visto sometido pueden explicar algunas de las incongruencias que nos encontramos y de los repentinos saltos a temas sin aparente relación<sup>4</sup>. En nuestro caso, asumiendo no sin un cierto respeto, las dificultades señaladas, intentaremos contribuir al conocimiento de Ateneo aprovechando su papel de transmisor.

El volumen de fragmentos de Cratino mencionados en *Deipnosofistas* nos ha parecido suficiente para acceder a través de ellos al estudio de tres aspectos de la obra de Ateneo: forma de presentar un fragmento, con lo que conoceremos algo de su estilo y modo de composición, temas a propósito de los cuales se citan los fragmentos, con lo que pasaremos revista a una muestra significativa de los motivos en torno a los que gira el diálogo, y, por último, importancia de los fragmentos en el conjunto del *corpus* conservado de las obras de Cratino.

A lo largo de los 15 libros de *Deipnosofistas*, Ateneo se refiere a 62 fragmentos distintos de Cratino, el 12% de los 514 que componen el *corpus*<sup>5</sup>, y a alguno de ellos más de una vez hasta un total de 73 referencias: es el caso de los fragmentos 8, 54, 124, 132, 154, 171 y 176, citados o aludidos en dos sitios distintos, o del 105, completo una vez, pero parcialmente reproducido otras cuatro. Estas referencias múltiples se deben a distintas causas. En unas ocasiones un fragmento sirve varias veces como ejemplo de lo mismo: así el fr.54 se menciona a propósito de las copas llamadas *βαλανειόμοφοι* en XI 501 D y en XI 501 E y el fr.176 ilustra el automatismo de la vida de la Edad de Oro en VI 276 E y se alude a él por el mismo motivo en 268 DE. Otras veces ilustra aspectos distintos de un tema: así el fr.124 ejemplifica una variedad del juego del cótabo en XV 667

3. La comedia, sobre todo la Media y la Nueva, ha sido el género más beneficiado. Son cientos los fragmentos que conocemos gracias a Ateneo y de un total de 26 cómicos no tendríamos más que el nombre si no fuera por él. La lista de estos cómicos la recoge Desrousseau, *Athénée, Les Deipnosophistes*, vol. I, Paris 1956, p.XXX.

4. Sobre la transmisión del texto vid. la introducción de la edición de Desrousseau ya citada.

5. Para los fragmentos de Cratino seguimos la edición de R.Kassel y C.Austin, *Poetae Comici Graeci*, vol.IV, Berolini 1983. Al final del trabajo incluimos un índice de fragmentos de Cratino con su localización en la obra de Ateneo.

F y demuestra la disemia de la palabra *κότταβος* en XV 666 D; en VII 315 B se reproduce el fr.154 porque menciona el pez llamado *ὄρφως* y en VII 315 C es ejemplo de la acentuación oxítone del genitivo *ορφω*. En otras ocasiones sirve para ilustrar temas distintos: en III 86 E se menciona el fr.8 porque documenta la palabra *πιννη*, *mejillón*<sup>6</sup>, y en III 92 E por el significado del término *οστρειον*, *madreperla*; los versos 49 y 50 del fr.171 prueban en VII 303D la existencia de la forma *θυννις*, *hembra de atún*, opuesta a *θυννος*, *atún macho*, sin embargo el verso 50, por contener la forma *εγγελυς*, es ejemplo de la declinación en ático de los temas en *υ* en VII 299B. En XV 685BC el fr.105 testimonia las clases de flores usadas para hacer coronas, pero partes del fragmento aparecen en los capítulos de las distintas variedades florales: *κοσμοσανδαλος* XV 681B, *ελιχρυσος* en fr.681A, *ημεροκαλλες* en XV 681 E y *μελιλωτος* en XV 685F. Es curioso el caso del fr.132 porque en XI 502 AB se cita a propósito de la copa llamada *χρυσις* y en XI 496 E de la copa llamada *ρυσις*, lo cual es sin duda un error por *χρυσις*. Ningún caso de doble referencia aparece en el epítome, porque lógicamente todo resumen tiende a eliminar lo redundante.

Anteriormente establecimos, sin detenernos en ella, una distinción entre fragmentos citados y aludidos, porque, en ocasiones, Ateneo hace una referencia al uso de un término o a la mención de un individuo por un autor sin que haya cita de palabras textuales y en cambio en otras completa la referencia con la reproducción literal de un pasaje. Sea como fuere, haya o no reproducción literal, hablaremos igualmente de fragmentos y llamaremos a las palabras con las que Ateneo se refiere a ellos fórmulas de introducción. La observación y clasificación de las mismas nos va a servir para ver hasta qué punto hay diferencias entre las del epítome y las del resto, bien sea por su mayor o menor complicación, por la omisión o no del título de la obra a la que pertenecen, o por la literalidad o no del fragmento transmitido.

Las fórmulas mediante las cuales se atribuye un fragmento a Cratino son fundamentalmente de dos tipos:

1º.- Un grupo en el que el nombre del cómico es complemento de lugar con preposición y por lo tanto no va nunca en nominativo.

6. En realidad *pínne* es el nombre de un molusco lamelibranquio, de color oscuro, que se adhiere a las rocas o al suelo mediante bisos y que no se ha identificado. Traducimos *mejillón* por ser un molusco familiar 111 para nosotros y que se ajusta bastante a la descripción.

2<sup>o</sup>.- Un segundo grupo en el que Cratino es sujeto de una oración, con más o menos elementos expresos, y por lo tanto va en nominativo, que es lo más habitual, en acusativo, cuando es sujeto de una oración completiva de participio, o en genitivo, cuando se prefiere el genitivo absoluto.

1<sup>o</sup>.- El primer tipo es minoritario, ya que solamente se utiliza en seis ocasiones, y presenta dos variantes fundamentales:

- *κατα τον Κρατινον*, después de la cita literal del fr.351.

- *παρα Κρατινω*, sin verbo en fr.425, *Βολβος μεν παρα Κρατινω*, donde no hay repetición literal del fragmento. Con verbo antepuesto en fr.149 *ειρηται . . . παρα Κρατινω εν Οδυσσεισιν ουτως*; con distintos verbos postpuestos: *καται* en fr.47, *ειρηται* en fr.394, *εχεις* y el título de la obra en fr.145; a continuación de estos cuatro últimos casos va siempre un fragmento literal, pues incluso bajo las palabras corruptas del fr.394 creemos adivinar reproducción textual de un pasaje de Cratino. No hemos observado una vinculación especial entre estas fórmulas poco frecuentes y el epítome.

2<sup>o</sup>.- El segundo tipo es el modo habitual de presentar un fragmento. Su variedad es grande y va desde la fórmula más simple, en la que únicamente aparece el nombre del autor en nominativo, hasta las más complicadas, donde hay verbo y participio concertado con el sujeto con sus complementos, pasando por distintas variantes intermedias.

Fórmulas sin verbo:

- *Κρατινος*: aparece en seis ocasiones introduciendo los fragmentos literales 299, 312, 334, 336, 350 y 358, y, salvo en este último caso, va siempre en el epítome. Esta diferencia de proporción demuestra la influencia del *epitomator* en la forma del texto. Además, en el fr.195, también del epítome, al nombre del cómico le precede el genitivo *Μενδαίου*, debido al uso de *μνημονευει* en una fórmula anterior.

- *Κρατινος* + título de la obra en dativo con o sin preposición: esta fórmula introduce los fragmentos 29, 40, 44, 104, 105, 106, 115, 121, 124, 130, 155, v.50 de 171, 174, 176, 196, 205, 276 y 279, la dos referencias de 132 y 154 y la segunda referencia de 8. Si el título ha sido

mencionado en las líneas inmediatamente anteriores, es sustituido por el giro *εν τω αυτω δραματι*. En la segunda referencia del fr.132 la fórmula va precedida de genitivo, debido también a la utilización del verbo *μνημονευει* unas líneas antes. Esta fórmula no aparece nunca en el epítome e introduce siempre fragmentos literales, pues incluso en los fragmentos 106 y 124 estamos seguros que el texto, en penoso estado de corrupción, contenía las palabras textuales del cómico.

#### Fórmulas con verbo:

A partir de estas fórmulas Ateneo construirá otras más complicadas en las que incluirá fundamentalmente verbos de *lengua*, los más frecuentes, y otros que por su diversidad no podemos englobar en una única "etiqueta" semántica.

#### Verbos de lengua

- *φημι*: se utiliza un total de ocho veces, seis en presente y dos en pasado. Las fórmulas con el verbo en pasado van situadas inmediatamente después del fragmento o referencia y siempre llevan adverbio de modo: *παροψωνειν δ' εφη Κρατινος εν Κλεοβουλιναις ουτως*<sup>7</sup> en fr.99 y *ως ο Κρατινος εν τοις Αρχιλοχοις εφη* después del fr.6. Las fórmulas con el verbo en presente van situadas siempre antes del fragmento y presentan algunas variantes: *Κρατινος δε φησι* en fr.370; con indicación de la obra *Κρατινος δ' εν + dativo φησι* en fr.105 v.4, fr.171 v.50 y fr.236. Precedida de *περι + genitivo* en fr.4 *περι δε της ηλικιας του ζωιου Κρατινος φησι εν Αρχιλοχοις*; con participio *εμφανιζων* concertado con el sujeto en fr.257 *Κρατινος τ' εν Χειρωσι την τρυφην εμφανιζων την των παλαιτερων φησι*. Introduce fragmentos literales, salvo en fr.99 y fr.370 y sólo este último pertenece al epítome.

- *λεγω*: con este verbo en presente, aoristo o perfecto, Ateneo construye fórmulas de distintos tipos, que siempre preceden a un fragmento literal y nunca van en el epítome. Se prefiere el perfecto *ειρηκε* en fr.105 v.7, *Κρατινος ειρηκε τον μελιωτον*, en 120, *ορνιθια ειρηκε Κρατινος εν Νεμεσει*, y en 150, *Κρατινος εν Οδυσσειω ειρηκε τον οξαλμην δια*

7. Parece que después de *ου{tw}*" esperaríamos un fragmento literal, pero hay otros ejemplos de referencias semejantes, por lo que ya Meineke advirtió la inconveniencia de suponer una cita literal perdida. Vid. A. Meineke, *Fragmenta Comicoorum Graecorum* I, Berolini 1839, p.71.

τουτων. El aoristo siempre se utiliza en participio, bien en una expresión de genitivo absoluto, *Κρατινου δ' ειποντος εν Δραπετισιν*, en la primera fórmula de introducción del fr.54, o bien en nominativo concertando con el sujeto, en una curiosa fórmula en la que el participio introduce los dos primeros versos del fr.62 y el verbo principal, *επιφερει*, el tercero y el cuarto: *Κρατινος δ' εν Δραπετισιν ειπων περι αυτου "Λαμπωνα, τον ου βροτων ψηφος δυναται φλεγυρα δειπνου φιλων απειργειν" επιφερει "νυν δ' αυτις ερυγγανει βρυχει γαρ απαν το παρον, τριγλη δε καν μαχοιτο"*. El participio presente *λεγων* se utiliza en la fórmula de introducción del fr.49, *μαρτυς Κρατινος εν Διονυσαλεξανδρω λεγων*; va en oraciones con verbo principal *μνημονευει* en la introducción del fr. 105 v.5, *μνημονευει Κρατινος εν Μαλθακας λεγων ουτως* y en la del fr.264 ης *μνημονευει Κρατινος εν Χειρωσι λεγων*<sup>8</sup>. Se utiliza el infinitivo *λεγειν* con participio *μνημονευοντα* en fr.175, *Πολεμων δε εν τωι παρα Ξενοφωντι καναθρω του παρα Λακωσι καλουμενου δειπνου κοπιδος μνημονευοντα Κρατινον εν Πλουτοις λεγειν*<sup>9</sup>.

- *καλεω*: Ateneo utiliza este verbo con complemento directo y predicativo en tres fórmulas; en perfecto, para indicar el empleo de sinónimos en Cratino, *τους πεπονας Κρατινος μεν σικυους σπερματιας κεκληκεν*, con la cita literal del fr.147, y *Κρατινος δ' ο κωμωδιοποιος εν Οδυσσειυ κεκληκεν τον λωτον στεφανωμα* en fr.157, sin reproducción de palabras textuales; en presente, para indicar el epíteto que se aplica a una persona: *τον γουν γλισχρον Ισχομαχον Κρατινος Μυκονιον καλει* en fr.365, mencionando a continuación unas palabras que dudosamente corresponden a las dichas por Cratino. Pertenece este fr.365, al igual que el 147, al epítome.

- *ονομαζω*: sólo se emplea en el fr.363, perteneciente al epítome: *Κρατινος δε δια του ασφαραγον ονομαζει*. Se trata de una referencia sin cita textual. La fuente principal que reproduce el fragmento completo es Phryn.*ecl.*81.

8. Hay dudas sobre la literalidad de este fragmento, pero fórmulas con *légon* introducen siempre palabras literales por lo que no vemos inconveniente para considerarlas como tales.

9. Para B.Marzullo, "Annotazioni critiche a Cratino", *Studien zur Textgeschichte und Textkritik (Festschrift G.Jachmann)*, Köln / Opladen 1959, pp.143-144, *λεγειν* va mecánicamente concordado con el acusativo, pero en lo esperable es *levgei* porque va referido a *Πολεμων*. La corrección nos parece innecesaria.

- - *μιμησκω*: va en dos fórmulas que no corresponden al epítome, siempre en perfecto y precedido de genitivo: *ωμολινου δε μεμνηται Κρατινος εν Αρχιλοχοις*, que introduce el fr.10, y *ων μεμνηται Κρατινος δια τουτων* en fr.369, que probablemente introduciría un fragmento literal perdido.

- *μνημονευω*: va siempre en presente y con genitivo, en forma personal, o en participio, introduciendo fragmentos literales o en simples referencias. La más sencilla es la segunda fórmula que introduce el fr.54 *ων Κρατινος μνημονευει* y la referencia del fr.464 *μνημονευει του κυαθου ... και Κρατινος*. Se indica además el nombre de la obra con *εν* + dativo en la primera fórmula del fr.8 *των δε πιωνων μνημονευει Κρατινος εν Αρχιλοχοις*, en 105 v.1 y 2, *κοσμοσανδαλων δε μνημονευει Κρατινος εν Μαλθακοις*, en 127 *ης μνημονευει Κρατινος εν Νεμεσει*, y en 199 *ου μνημονευει Κρατινος μεν εν Πυτινηι ουτως*. En fr.264 y 105 v.5 lleva además un participio *λεγων* concertando con el sujeto. En fr.175 *μνημονευοντα* va en participio con infinitivo *λεγειν*<sup>10</sup>.

#### Verbos de diversos significados

Como ya hemos mencionado, hay un grupo de fórmulas cuyos verbos no son catalogables bajo una "etiqueta" semántica común. Algunos ya los hemos visto porque van con otros estudiados anteriormente (es el caso del participio *επιφανιζων*, que va introduciendo el fr.257<sup>11</sup> en una fórmula con *φημι*, o de *επιφερει* que, con el participio *ειπων* introduce el fragmento 62<sup>12</sup>), a los demás nos referiremos a continuación.

- *σκωπτω*: en la fórmula que introduce el fragmento literal 17: *σκωπτει δ' αυτον τα ποιηματα και εν Βουκολοις*.

- *δεικνυμι*: en una referencia al fr.124, sin cita de las palabras literales del cómico, *ως Κρατινος εν Νεμεσει δεικνυσιν*.

Otras fórmulas de introducción:

10. Vid. *supra*.

11. Vid. *supra*.

12. Vid. *supra*.

La fórmula de introducción del fr.88 no encaja en ninguno de los dos grandes apartados, ya que Ateneo menciona la fuente de donde toma la referencia del cómico, circunstancia poco habitual, y por lo tanto, la ponemos aparte: *Καλιστρατος εν Υπομημασι Θραιπτων Κρατινου αποδιδωσι κυλικα*<sup>13</sup>.

Estas son las fórmulas de las que se sirve Ateneo para introducir fragmentos literales de Cratino o hacer referencias indirectas de pasajes, conservados o no por otras vías. En general se observa una tendencia a usar fórmulas más reducidas en las partes que pertenecen al epítome. Esto es especialmente llamativo en la más breve, *Κρατινος*, que, como ya vimos, sólo una de las seis veces la encontramos fuera de él. Pero hay otros datos importantes. En las 71 fórmulas de introducción<sup>14</sup> el título de la obra se omite sólo 18 veces, lo que representa un 25,35% del total de referencias. De estos 18 casos de omisión corresponden a partes del epítome 12, es decir el 66,66%, y 6, el 33,34%, al resto, lo cual es muy significativo, sobre todo si se tiene en cuenta que el epítome representa sólo un 15% del volumen total de la obra de Ateneo.

También es importante ver que en Ateneo hay más veces reproducción de fragmentos literales que simples referencias. Registramos un total de 55 de los primeros, un 77,46%, frente a 16 de las segundas, un 22,54%, e incluso en algunas de éstas tenemos dudas sobre su no literalidad: así en el fr.106, 124, 264, 365 y 369<sup>15</sup>. Pero aún incluyéndolos entre las referencias, obtenemos las siguientes proporciones: 46 fragmentos literales, es decir el 83,37%, no están en el epítome y 9, el 16,37%, sí. Estos datos están en consonancia con ese 15% que representa el epítome en el total de la obra. Sin embargo la proporción se altera visiblemente a favor de áquel en los casos de las referencias: de las 16 referencias, 4, el 25%, pertenecen al epítome, y 12, el 75%, al resto.

Relacionando ahora los factores que acabamos de analizar, a saber, omisión o no del título y literalidad o simple referencia, observamos que, de las 18 veces que falta el título, 11, el 61,12%, corresponde a introducciones de fragmentos literales y 7, el 38,88%, a referencias. Esto es significativo si se tiene en cuenta la proporción de literalidad 77,46% / no literalidad 22,54% ya señalada. A la vista de estos datos, en las fórmulas de introducción del epítome observamos una tendencia más acentuada a omitir la cita textual y el nombre de la obra. En

13. Ateneo es aquí fuente secundaria. La mención específica al uso de la palabra *pevlikai* en Cratino está en Poll.X 67, pero tampoco hay ahí cita de palabras textuales.

14. Excluimos aquí el fr.203, porque Ateneo lo atribuye a un poeta anónimo, y el fr.314 que atribuye a Eupolis.

15. Sobre este último vid. *supra*.

definitiva, se hace evidente el esfuerzo por la concentración que persigue toda labor resumidora.

Una vez vistos algunos aspectos de la forma pasaremos a cuestiones de contenido. Gulick califica los *Deipnosophistas* como "the oldest cookery-book that has come down to us"<sup>16</sup>; sin embargo esta definición es poco exacta, pues ni el planteamiento de Ateneo fue ése, ni lo es el resultado. Al comienzo del epítome la variedad temática que se anuncia es tan grande que cualquier "etiqueta" que intentemos ponerle a la obra resultará excesivamente simplificadora y poco acertada:

ιχθυσ τε γαρ τη βιβλω ενεθετο και τας τουτων χρειας και τας των ονοματων αναπτυξεις, και λαχανων γενη παντοια και ζων παντοδαπων, και ανδρας ιστοριας συγγεγραφοτας και ποιητας και φιλοσοφους, και οργανα μουσικα και σκωμματων ειδη μυρια και εκπωματων διαφορας και πλουτους βασιλεων διηγησατο, και νηων μεγαθη, και οσα αλλα ουδ' αν ευχερωσ απομνημονευσαιμι, η επιλιποι αν με η ημερα κατ' ειδος διεξερχομενον<sup>17</sup>.

Y ciertamente, a poco que leamos, nos damos cuenta de que no hay exageración en lo afirmado e incluso encontramos más cosas de las prometidas. En efecto, en la obra Ateneo le cuenta a Timócrates la larguísima charla que mantuvieron él y otros veintitrés sabios, invitados a cenar en casa del romano Larenio, sobre toda clase de cuestiones relacionadas, en mayor o menor medida, con el banquete. Los asuntos unas veces se suceden con una cierta lógica, formando grandes bloques que tienen una cierta unidad temática; en cambio otras se pasa de un tema a otro por asociación; en estos casos la mano del resumidor tuvo que haber influido, en alguna medida, en la aparente incoherencia de algunos pasajes. Es curioso observar que cada tema suele estar enfocado de diversas maneras, debido a que de él interesan aspectos distintos: si se habla de una clase de pescado, por ejemplo, se hace referencia a su calidad, su procedencia, sus propiedades, la forma de cocinarlos, anécdotas relacionadas con él ...etc. Pero entre estas cuestiones se incluyen también otras relativas a la palabra con la que se designa: su cantidad vocálica, problemas ortográficos y morfológicos y casos de sinonimia y homonimia. Todo esta información va salpicada de fragmentos que muchas veces sirven para demostrar la veracidad de las afirmaciones del sofista y otras no son más que un alarde de erudición.

16. Ph.D. Gulick, *Athenaeus, The Deipnosophists* vol.I, Cambridge, Massachusetts 1969, p. VIII.

17. I, 1A-B.

El procedimiento que vamos a seguir no consiste en agrupar los fragmentos por su semejanza temática, porque éstos, aún ilustrando cuestiones en apariencia parecidas, pueden pertenecer a distintos bloques temáticos y por lo tanto obtendríamos una idea equivocada de la disposición de la obra. Por el contrario, los examinaremos siguiendo el orden de aparición y situándolos en el contexto en que van incluidos.

Casi al principio de la obra encontramos el fr.365, en un pasaje dedicado a comentar anécdotas de personas en banquetes: la voracidad de unos, el refinamiento de otros, los gustos gastronómicos y las costumbres. En relación con éstas últimas, se cuenta que Pericles solía acudir a los banquetes sin ser invitado, razón por la que Arquíloco lo compara con los miconios en fr.7 F reproducido por Ateneo. El motivo de la comparación se debe a que estos individuos eran famosos por su tacañería motivada por la pobreza, según la explicación que el sofista ilustra con el fragmento de Cratino. Apenas unas líneas más adelante comienzan unos episodios *περι του των ηρωων καθ' Ομηρον βιου*, salpicados de abundantes pasajes de *Ilíada* y *Odisea*, pero también de fragmentos de comedia como contrapunto cómico. El paso de un tema a otro se produce con gran rapidez y sin transición, de modo que en unas pocas páginas caben cuestiones tan variadas como las tres que ilustran los fragmentos 425, 332, y 195. El primero de ellos es una referencia a la mención del danzarín Bolbo en Cratino, en un pasaje sobre músicos y bailarines. El segundo ejemplifica el uso de *αναπιπτειν*, *echarse hacia atrás*, aplicado al movimiento de los remeros. El contexto en el que se inscribe incluye la explicación del significado de otros verbos como *ανακεισθαι*, *κατακεισθαι* o *κατακεκλισθαι* pero ignoramos el motivo que da pie a estos comentarios. El vino y sus clases son el eje de la parte de la conversación en la que va el fr.195, que contiene la mención del vino de Mende, una de las más famosas variedades.

El tema del vino continúa en los primeros capítulos del libro II, centrándose sobre todo en las propiedades de tan exquisita bebida. El fr.203 es una prueba de su capacidad de inspiración. Los sabios repasan a continuación los significados y usos de palabras y expresiones, confusas o curiosas, relacionadas con la actividad del banquete. El fr.47 es prueba del empleo literario del término *ανησις*, con aprivativa. A continuación el tema da un giro hacia cuestiones de mobiliario y ropas domésticas y el fr.334 se cita a propósito de mesas de madera de arce con patas de marfil. Terminado esto, se señala la costumbre de entregar el anfitrión, antes del banquete, una tablilla con la relación de los manjares preparados y comienza así una lista de alimentos muy distintos, frutas, condimentos, hortalizas, carnes y huevos, comentados desde distintos enfoques y salpicados de fragmentos literarios, que ocupa todo el resto del libro II y el comienzo del III. En la parte dedicada a los rábanos, el fr.350 constata la cantidad de las sílabas del sustantivo *ραφανις*.

Hay una referencia al fr.363, transmitido en Phryn. *ecl* 81, que indica la correcta ortografía de nombre de *ασφαραγος*. El fr.312, que contiene la mención del *garo*, da pie a toda clase de comentarios sobre esta maceración de pescado. En la parte dedicada al vinagre, uno de los condimentos más frecuentes, los comensales se extienden en consideraciones sobre su uso y variedades y sobre la correcta pronunciación del término que lo designa, pero también hablan del genérico *αρτυματα*, *condimentos* y *αρτυω*, *condimentar*; el fr.336 prueba la existencia de este término. Una cuestión de léxico da pie para citar el fr.147 en el tema de los melones: el uso de *σικνος σπερματίας*, *calabaza sementina*, en lugar de *πεπων*. Entre los comentario sobre las lechugas, el fr.370 ilustra su supuesta capacidad para producir impotencia.

En el libro III las fuentes de alimentos que se les van presentando a los comensales provocan conversaciones sobre el contenido de cada una. Primero llegan los mariscos y en este contexto se cita dos veces el fr.8: la primera por la mención de *πιννη*, un molusco parecido al mejillón<sup>18</sup>, y la segunda como ejemplo del uso de la forma *οστρειον* para designar sólo a la *madreperla*. Después traen las carnes cocidas, entre ellas quijadas y salchichas; a propósito de aquéllas se cita el fr.174 y a propósito de éstas el 205. Una vez dejados estos asuntos, los comensales se entretienen en comentarios eruditos sobre palabras extrañas de significado curioso. Ante la advertencia de uno de ellos sobre la utilización incorrecta de *χορταζω* aplicado a personas, el jurista Ulpiano, asistente al banquete, cita el fr.149 como precedente literario de este uso. Retornan al tema gastronómico cuando llegan más fuentes con crustáceos y mariscos, lo que da pie a la mención del camarón, *καρις*, con *ι* breve, como demuestra el fr.314 de Cratino, atribuido a Eupolis por Ateneo. El fr.106, muy corrupto, va en una parte de la conversación surgida con la presentación de una fuente con varias clases de pan y recoge la mención de una variedad llamada *αποπυρίας*. Hasta este punto los sabios dialogaban mientras les traían los platos, pero, terminada esta discusión, por fin empiezan a cenar. Cuando sirven las salazones conversan sobre *ταριχος*, *pescado secos y salado*, las formas de prepararlo y aliñarlo y aspectos gramaticales sobre el término. Con el fr.44 demuestran su género masculino.

En el libro IV sólo se mencionan tres fragmentos de Cratino. El primero de ellos, el 175, se incluye en la larga conversación sobre clases de banquetes en las distintas ciudades y regiones, porque documenta el término *κοπις*, un tipo de sumpovsion lacedemonio dedicado a los huéspedes. En otra parte del libro los sofistas citan pasajes literarios con anécdotas y críticas de personajes relacionadas

18. Vid. nota 6.

con alimentos. El fr.6 va en este contexto y alude a Arquíloco, con la expresión *θασια αλμη*, debido al carácter del poeta y a la crítica cruel de su poesía. El fr.99, que es sólo una referencia al uso en Cratino del verbo *παροψωνειν*, *comprar golosinas*, aparece en unos capítulos en la que la discusión gira en torno al nombre de personas y actividades que se relacionan con la cocina o el comedor.

En el libro VI el fr.176, reproducido literalmente primero y aludido después, va en una parte de la obra en la que los comensales tratan largamente sobre la vida feliz de la Edad de Oro y recoge el tópico del *automatismo*.

Todos los fragmentos del libro VII tienen en común la referencia a peces, porque este tema, que ocupa prácticamente todo el libro, surge a raíz del comentario sobre la variedad y calidad de los servidos en la cena. Cuestiones a propósito de la declinación de *εγχελυσ*, en las líneas dedicadas a este pescado, provocan la cita de 171 v.50. Este verso y el anterior se mencionan como prueba de la existencia de dos formas diferenciadas para nombrar el macho del atún, *θυννος*, y la hembra, *θυννις*. El fr.358 ilustra el comentario ortográfico sobre la falta de geminada en los nombres terminados en *-λη*, como *τριγλη*, y se inscribe en un capítulo dedicado a otro pez llamado *κιχλη*, palabra de igual vocalismo, tono y clase nominal. El fr.154 es mencionado dos veces, en un lugar como ejemplo de la acentuación oxítone del genitivo *ορφω*, y en otro por simple erudición, una vez descritas las características de este pez. En las páginas dedicadas al *τριγλη*, la mención de su procedencia exonea en el fr.236 es comentada como prueba de su buena calidad.

En el libro VIII encontramos sólo el fr.62, en un momento en que la conversación se centra en individuos diversos y su actitud ante la comida. Con él se demuestra la voracidad de Lampón.

En un momento Ateneo le cuenta a Timócrates parte de lo que los comensales hablaron sobre algunas viandas, comenzando por los vegetales. En este contexto se inscriben casi todos los fragmentos del libro IX. Cuando recuerda las clases de aves, los asistentes al banquete hacen consideraciones semánticas y gramaticales sobre la forma *ορνις*. Con el fr.114 y 121 se demuestra el significado genérico del término. En 120 se registra el uso del diminutivo *ορνιθια*. El fr.115 es una prueba de que la palabra *αλεκτρυων* designa también a la gallina y no sólo al gallo. El fr.279 se sitúa después de comentar la existencia de dos formas para designar al gallo, *αλεκτορις* y *αλεκτωρ*, por la mención de esta última. Ateneo recuerda también la conversación sobre el cerdo y cita el fr.4 para demostrar que *δελφαξ* designa al cerdo adulto, mientras que *χαιρος* se aplica al cochinitillo. En el capítulo sobre las ocas encontramos el fr.49 porque en él se documenta el término poco común *χηνοβοσκος*. El fr.150 con la mención de la palabra *οξαλμη*, una especie de vinagreta, se inscribe en una parte de la obra en la que las salsas son

el tema de la charla. La *ορτυγομητρα* del fr.264 da pie a comentarios sobre las características de esta clase de codorniz. En unas páginas dedicadas a *πνικτα κρεαιδια* se comenta el uso del verbo *πνιγω* como término culinario, de lo cual es ejemplo el fr.29. La última parte del libro IX resume la conversación que mantuvieron los comensales después de la comida, mientras se lavaban las manos, y cuyo tema gira en torno a expresiones, objetos y conceptos relacionados con esa actividad. El fr.10 es oportuno porque en él se menciona una toalla llamada *ωμολινον* por estar hecha de lino.

Los tres fragmentos del libro X están relacionados de algún modo con el tema del vino. El fr.464 es una referencia a la mención en Cratino del *κναθος*, un cazo para sacar el agua que se mezcla con el vino. En un pasaje sobre la proporción de las mezclas se cita el fr.196 porque en él está la expresión *ισον ισωι*, a partes iguales. El 145 ilustra una discusión sobre la forma del imperativo de *πινω*, *πιθι*.

El libro XI, dedicado totalmente a las copas, comienza con unas reflexiones acerca del término genérico *ποτεριον*, para tratar a continuación con detalle los distintos tipos. El fr.299, sobre el juego del cótabo, contiene la expresión *απ' αγκυλης*, de donde Ateneo deduce erróneamente la existencia de una copa llamada *αγκυλη*, cuando en realidad se trata de un giro cuasi-adverbial que indica el movimiento del brazo en el lanzamiento de los posos del vino. El fr.40 se cita por la mención del *καρχησιον*, la copa que formaba parte del ajuar de Dioniso. Con el 199 se demuestra que *οξυβαφον* designa una especie de tacilla para beber y no sólo un recipiente para contener vinagre. El fr.88 es sólo una referencia al uso en Cratino del término *πελιξ* como sinónimo de *κυλιξ*. El resto de los fragmentos de Cratino en el libro XI contienen la mención de distintos tipos de *φιαλη*: *φιαλη ρυσις* o *χρυσις*, en fr.132 y *βαλανειομφαλος* en fr.54.

Al final del libro XI se anuncia que el tema del siguiente se centrará en las gentes que destacaron por su lujuria. El fr.257 de Cratino, único que encontramos en el libro XII, ejemplifica la molicie de los antiguos.

El libro XIII, dedicado a las mujeres, incluye los fragmentos 351 y 369 de nuestro cómico. El primero parece referirse a la Aurora, ya que aparece el epíteto homérico que la caracteriza, *ροδοδακτυλος*. El segundo es una referencia a Doricha, la bella cortesana amante de Caraxo, hermano de Safo.

En el libro XIV muchas páginas comentan los entretenimientos ofrecidos a los comensales después del banquete. El fr.127 es una referencia a una danza obscena llamada *αποκινος*. En unos capítulos en los que la conversación gira en torno a compositores y cantantes, se sitúan los fragmentos 17, 104 y 276 que critican a Gnesipo, autor de tragedia, porque recibió un coro sin merecerlo, según el primero, por su poesía vacía e insubstancial, según el segundo, y por la

obscenidad de sus coros, según el tercero. En los últimos capítulos del libro los sabios vuelven a hablar de alimentos y entre los comentarios que hacen sobre los pasteles se incluye el fr.130 por la mención un tipo de torta llamada *ταγηνιας*. El fr.155 confirma el género masculino de la forma *δελφαξ*, en una parte dedicada a animales cebados.

Al comienzo del libro XV los sofistas se enzarzan en una discusión sobre el cótabo, uno de los juegos de banquete más famosos, y en este contexto encontramos el fr.124. Aunque el texto está muy corrupto, nos inclinamos a pensar que recogía palabras literales del cómico en las que se hablaba de una de las muchas variedades de este entretenimiento. En otro lugar se alude a este mismo fragmento para demostrar que *κοτταβος* designa el juego y también la copa usada en él. La costumbre de los enamorados de depositar coronas de flores en la puerta de la amada da pie a un nuevo tema de conversación. Los sabios van a tratar ahora sobre tipos de coronas y flores utilizadas en su confección. En estas páginas hallamos el fr.394, que contiene un juego de palabras relacionadas con este tema, pero cuyo sentido no alcanzamos a comprender por la corrupción del texto. El fr.157 es una referencia según la cual Cratino llama al loto *στεφανωμα*, precisamente por su uso en las coronas. El fr.105 se cita por la enumeración de muchas flores con las que alguien corona su cabeza. Los versos 1, 4, 5 y 7 aparecen también cuando los sabios pasan revista una por una a las distintas especies florales.

Esta muestra de Ateneo a través de los fragmentos de Cratino transmitidos por él y del contexto en el que están incluidos, nos puede dar una idea aproximada de la variedad de temas que trata y bajo qué aspectos o con qué enfoques. Pero, como ya decíamos al principio, Ateneo es importante por su papel de transmisor, por lo que también nos parece interesante estudiarlo desde el punto de vista de la importancia que tuvo su testimonio para la obra de Cratino. El volumen total de fragmentos del cómico conocidos a través de él, 62 en total, el 12% de los 514 conservados, es ya un dato demostrativo de su papel clave. Pero aunque todas las alusiones de Ateneo a fragmentos de Cratino pueden servirnos para un mejor conocimiento del sofista, desde el punto de vista del texto del cómico su importancia no es la misma en aquellos casos en los que es fuente única, que en aquellos en los que hace una simple referencia, pero el texto nos llega completo por otras vías. Ateneo es fuente única para 37 fragmentos, los números 4, 8, 17, 29, 49, 62, 99, 104, 114, 115, 120, 121, 124, 127, 130, 132, 145, 154, 155, 157, 174, 176, 195, 196, 205, 236, 257, 264, 276, 336, 351, 358, 369, 370, 394, 425 y 464. Algunos de ellos van a ser piezas clave en las obras para aclarar aspectos como la cronología, el lugar o el ambiente en el que se desarrolla la acción y el argumento, como veremos más adelante. Otros 16 fragmentos, los números 6, 10, 44, 105, 106, 147, 149, 150, 171vv.49 y 50, 175, 199, 279, 299, 332, 334 y 365, tienen

como fuente principal a Ateneo, pero en otros lugares ajenos a él aparecen parcialmente reproducidos o simplemente aludidos. Finalmente 9 fragmentos, los números 40, 47, 54, 88, 203, 312, 314, 350 y 363 están completos en otras fuentes y pueden o no estarlo también en Ateneo. Así, por ejemplo, el fr.350 está completo en Eust. *in Il.* 1220,55 y evidentemente lo está también en Ateneo, que es una de las fuentes de aquél, en cambio Frínico en *ecl.* 81 transmite el fr.363 de Cratino, mientras que en Ateneo sólo hay una referencia a él sin cita literal. El fr.314 está completo en *Et. Gen.* y también lo está en Ateneo, pero éste lo atribuye a Eupolis. En *AP XIII 29* y en Ateneo está el fr.203, pero mientras la primera lo atribuye al cómico, para el segundo es de un poeta anónimo y va dedicado a Cratino.

Nos parece interesante destacar que las especiales características de la obra de Ateneo determinan que los fragmentos transmitidos por él tengan unas características que los diferencian un poco de los que nos llegan a través de otras fuentes. Estas otras fuentes son fundamentalmente escolios, léxicos (Suda, Hesíquio, Pausanias, Póllux ...), tratados de métrica (Hefestión) y el *Corpus Paroemiographorum*.

Por poco que conozcamos al cómico en seguida salta a la vista su tendencia al uso de refranes, sentencias y frases lapidarias y la originalidad de su vocabulario. Precisamente esta originalidad léxica es el motivo por el que lo citan los lexicógrafos y los escoliastas, como la tendencia al uso de refranes es la causa de que aparezca tantas veces en el *Corpus Paroemiographorum* y las peculiaridades métricas la razón por la que lo menciona Hefestión. En los fragmentos transmitidos por Ateneo no encontramos más que el refrán *παρα κωφον ο τυφλος εοικε λαλησαι* en el fr.6, de un total de 18 que contabilizamos en los 514 fragmentos, aunque el motivo de la cita no es precisamente esta sentencia, sino la burla de Arquíloco. No hay especiales dificultades métricas y tampoco un número llamativo de hápax o de compuestos novedosos, porque éstos no son los temas que preocupan a Ateneo. Resulta curioso, por ejemplo, el caso del fr.314; el sofista lo cita en la parte dedicada al camarón, *καρις*", a propósito de la cantidad de la *ι*, en cambio en *Et. Gen.* se menciona por una particularidad léxica, el uso de *μασθλητινης* en lugar de *δερματινης*.

Aparte de estas cuestiones generales vamos a ver algunos datos más concretos. De los 62 fragmentos transmitidos, 16 no sabemos a qué obra pertenecen y los otros 42 se distribuyen de la siguiente manera: 4 son de *Αρχιλοχοι*, 1 de *Βουκολοι*, 1 de *Δηλιαδες*, 4 de *Διονυσιαλεξανδρος*, 2 de *Δραπετιδες*, 1 de *Θραιπται*, 1 de *Κλεοβουλιναι*, 3 de *Μαλθακοι*, 6 de *Νεμεις*, 2 de *Νομοι*, 7 de *Οδυσσης*, 4 de *Πλουται*, 5 de *Πυτινη*, 1 de *Τροφωνιος*, 2 de *Χειρωνες* y 2 de *Ωραι*. Ninguno es fragmento único de una obra, sino que pertenecen siempre a comedias de las que tenemos más texto llegado por otras vías. No todos ellos tienen igual

trascendencia, por lo tanto sólo nos detendremos en los que nos parezcan más importantes, bien por lo que suponen para el conjunto de la obra a la que pertenece, bien por sus peculiaridades léxicas, singularidades ortográficas de alguna de sus palabras o figuras estilísticas que merezcan comentario por su originalidad.

De *Αρχιλοχα* merece ser comentado el fr.6:

εἶδες τὴν Θασίαν ἀλμὴν, οἱ ἄττα βαυζει;  
 ὡς εὐ καὶ ταχέως ἀπετεισατο καὶ παραχρημα.  
 οὐ μὲντοι παρὰ κωφὸν ὁ τυφλὸς εἰκε λαλήσαι

Su importancia estriba fundamentalmente en dos cosas: la alusión a Arquíloco mediante el giro *Θασίαν ἀλμὴν*, *salmuera Tasia*, y la importancia del fragmento para la reconstrucción del argumento de la obra. Sobre lo primero hay que decir que cualquier referencia a Tasos es oportuna y se relaciona inmediatamente con el poeta. Pero lo verdaderamente original es la metáfora de la *salmuera*, un acertado modo de referirse al carácter mordaz e iracundo del poeta, pues para estos rasgos se utilizan formas como *οξυς*, *δριμυς*, *στρυφύος*, etc., pero no *ἀλμῆ*<sup>19</sup>. El fragmento es una pieza clave para la reconstrucción del argumento de la comedia. La alusión a Arquíloco, con la metáfora que destaca los rasgos de su personalidad, y a su forma de escribir, mediante los verbos *βαυζει* y *ἀποτεισατο*, junto a la mención del ciego que se identifica con Homero, sugieren un enfrentamiento entre poetas que escribían al estilo del pario y poetas que componen al modo del épico, lo cual constituye, sin duda, el eje temático de la obra<sup>20</sup>.

El fr.29, de *Δηλιαδες*:

τῶι δ' ὑποτριψας τὶ μέρος πνιξὸν καθαρύλλως

no aporta nada al contenido de la obra, cuyo argumento desconocemos, pero interesa desde el punto de vista léxico porque es el único texto donde se registra el adverbio *καθαρυλλως*. Su sentido es dudoso, pero, puesto que en Pl.Com. fr.92K-A el adjetivo *καθαρυλλος* se dice del pan blanco, tal vez el fragmento de Cratino

19. Vid. J. Taillardat, *Les images d'Aristophane, Études de langue et de style*, Paris 1962, § 357.

20. R. Pretagostini, "Archiloco "salsa di Taso" negli Archilochoi di Cratino (fr.6)", *QUCC* XL 1982, p.43-52 sitúa el fragmento en el *agón*, porque considera que la metáfora *ἀλμῆ Θασια*<sup>56</sup> sólo adquiere pleno sentido en el contexto del enfrentamiento. Esto no nos parece imprescindible.

haya que entenderlo así: "después de haberle rallado un poco, cuécelo *sin más aditivos*".

El *Διονυσιαλέξανδρος* es una de las comedias de Cratino mejor conocidas. Se trata de una versión cómica del juicio de Paris en la que el pastor, por razones desconocidas, es sustituido en su papel de juez por Dioniso<sup>21</sup>. De los cuatro fragmentos transmitidos por Ateneo son importantes el 40, para el contenido de la obra, y el 44 y 49 por el léxico. El fr.40 es una alusión a Dioniso:

- (A.) στολην δε δη τιν' ειχε, τουτο μοι φρασσον.  
 (B.) θυρσον, κροκωτον, ποικιλον, καρχησιον

Parece inmediatamente anterior a la sustitución del juez y podemos suponer que alguien que no conoce al dios tiene que ir a buscarlo por el campo y pide indicaciones sobre su aspecto.

El fr.44 es interesante por el uso de la palabra *σαργανη*, de dudosa interpretación:

εν σαργαναις αξω ταριχους Ποντικους<sup>22</sup>

Antes de Cratino la menciona Esquilo en *Supp.*788: *μορσιμου βροχου τυχειν εν σαργαναις*, pero también aquí su significado presenta problemas. La etimología de la palabra no nos ayuda. Su sentido básico parece ser el de *trabajo trenzado*<sup>23</sup>.

El fr.49: χηνοβοσκα, βουκολα

es digno de mención por ser el primer testimonio literario de la palabra *χηνοβοσκα*, que no vuelve a aparecer hasta los primeros siglos de nuestra era.

Los dos fragmentos de *Δραπετιδες* son interesantes. En el 54:

21. Sobre la reconstrucción del argumento de la comedia vid. M. Croisset, "Le Dionysalexandros de Cratinos", *REG* I, 1904, pp.297-310, P. Perdrizet, "Hypothèse sur la première partie du "Dionysalexandros" di Cratinos", *REA* VII, 1905, pp.109-115, G. Norwood, *Greek Comedy*, London 1931, pp.118-124, G. Méautis, "Le Dionysalexandros de Cratinos", *REA* XXXVI, 1934, pp.462-466, W. Luppe, "Die Hypothesis zu Kratinos' Dionysalexandros", *Philologus* CX, 1966, pp.169-193, J. Ebert, "Das Parisurteil in der Hypothesis zum Dionysalexandros des Kratinos", *Philologus* CXXII, 1978, pp.177-182, P. Lerza, "Alcune proposte per il "Dionysalexandros" di Cratino", *SIFC* LIV, 1982, pp.186-193, A. Tatti, "Le Dionysalexandros de Cratinos", *Métis* I, 1986, pp.325-332.

22. En los códices de Ateneo aparece *sargánoisin* y *sarganoísín*, pero aceptamos la corrección de Kassel y Austin porque es la forma habitual y porque se reconstruye un trímetro yámbico perfecto. Sobre la posibilidad de mantener la lectura vid. Luppe, *Philologus* CXXX, 1986, p.141.

23. Vid. F. Jonhansen, *Aeschylus : Suppliants* III, Denmark 1980, p.136.

δεχεσθε φιαλας τασδε βαλανειομφαλους

está la única mención de este tipo de copas *bañerombligas* fuera de los textos de los gramáticos. El adjetivo ha de ser interpretado como una alusión a la forma y no a la decoración. Las *φιαλαι* tenían en su interior había un saliente central llamado *ομφαλος* u *ομφαλιον* que podía ser semejante, o al menos recordar, al desagüe de una bañera o a la válvula de la bóveda que regulaba el vapor en las salas de los baños calientes<sup>24</sup>. El fr.62 de la misma obra:

Λαμπωνα, τον ου βροτων  
 ψηφος δυναται φλεγυρα δειπνου φιλων απειργειν  
 νυν δ' αυτις ερυγγανει:  
 βρυχει γαρ απαν το παρον, τριγληι δε καν μαχοιτο

ha servido para fijar la fecha de producción de la obra en la primavera del 442. Lampón había defendido un decreto que obligaba a los atenienses a dar parte de su producción de cebada y trigo al santuario de Eleusis. Tiempo después se le autoriza a preparar otro gravando el aceite. *Νυν δ' αυτις ερυγγανει* es una expresión figurada que se refiere a esta circunstancia y da la clave para la cronología<sup>25</sup>.

El fr.105 de *Μαλθακοι* lo compone una serie de versos eupolídeos que hay que situar probablemente en la *parábasis*, como ya señaló Whittaker<sup>26</sup>. Describen la vestimenta del coro de afeminados. Desde el punto de vista léxico el fragmento es el primer testimonio literario de dos nombres de flores, *ημεροκαλλες*, *martagón* y *κοσμοσανδαλον*, *espuela de caballero*. El fr.106 menciona una clase de pan que no aparece en ningún otro autor, el llamado *αποπυριας*, cocido *επ' ανθρακον*. La palabra tal vez surgió de la expresión *απο πυρος*, y de ahí (*αρτος*) *αποπυριας*.

Hay dos fragmentos de *Νεμεσις* muy significativos porque hacen referencia a lo que debía constituir el punto central de la comedia. El argumento es conocido superficialmente por breves resúmenes antiguos y tiene como centro el mito del nacimiento de Helena. Pero en la obra hay alguna relación entre este episodio

24. Vid. Daremberg, Dictionaire des Antiquités Grecques et Romaines, vol.IV, pp.434-5 y D.M.Lewis en M. Vickers (ed.) *Pots and Pans*, 1986, pp.77 y ss.

25. R.H. Tanner, "The Drapetides of Cratinos and the Eleusian Tax Decree", *CPh* XI, 1916, pp.65-95.

26. M. Whittaker, "The Comic Fragments in their relation to the structure of Old Comedy" *CQ* 1935, p.188.

mítico y Pericles, uno de los protagonistas de la obra, que los fragmentos no permiten descubrir<sup>27</sup>. El 114:

οριθα τοιουνν δει σε γιγνεσθαι μεγαν

pertenece al momento clave en que alguien le da a Zeus la idea de transformarse en ave con objeto de conseguir a Leda, ya transformada en oca. En el 115:

Ληδα, στον εργον δει σ' οπως ευσημονως  
αλεκτρουνος μηδεν διοσεις τους τροπους,  
επι τωδ επιωζουσ', ως αν εκλεψης καλον  
ημιν τι και θαυμαστον εκ τουδ' ορνεον

se le indica a Leda cómo ha de proceder para que se produzca el nacimiento de Helena.

Los *Οδυσης* es la obra a la que Ateneo aporta más fragmentos. El argumento es una reelaboración cómica del episodio del Cíclope del libro IX de *Odisea*<sup>28</sup>. El uso en Cratino del término *στεφανωμα* significando *loto* en fr.157, lleva a pensar en la posibilidad de que en la comedia los hechos comiencen con el episodio de los lotófagos, previo al de los Cíclopes en *Odisea*. Desde el punto de vista del léxico, el fr.147 es importante por el uso del masculino *σπερματιας* que no encontramos en ningún otro lugar.

Los fr.149 y 150 son fundamentales para conocer la alteración cómica de los hechos épicos y reconstruir el nuevo argumento. El primero:

ησθε πανημερια χορταζομενοι γαλα λευκον,  
πυον δαιλυμενοι καμπιμπλαμενοι πυριατη<sup>29</sup>

27. Parece acertada la sugerencia de Kock, recogida posteriormente por Norwood, *op.cit.* p.125, según la cual el complicado nacimiento de Helena servía para ridiculizar la irregular situación familiar de Pericles, que quiso adoptar al bastardo de Aspasia derogando la ley sobre hijos ilegítimos.

28. El argumento de la obra fue bien estudiado en comparación con el *Cíclope* de Eurípides por G.Kaibel, "Kratinos' ΟΔΥΣΣΕΣ und Euripides' ΚΥΚΛΩΨ", *Hermes* XXX, 1895, pp.71-89 y R.H.Taner, "jOdussh'" of Cratinus and "Cyclops" of Euripides", *TPAPhA* XLVI, 1915, pp.173-206. Posteriormente se han ocupado de él Norwood, *op.cit.* pp.129-133, J.Th.M.F. Pieters, *Cratinus. Bijdrage tot de Geschiedenis der Vroeg-Attische Comedie*, Leiden 1946, pp.135-143 y M.Bertan, "Gli Odysses di Cratino e la testimonianza di Platonio", *A & R* XXIX, 1984, pp.171-178.

29. Es parodia de i 161-162, k 183-184 y 470-472 y m 29-30.

es el reproche del Cíclope a Odiseo y sus compañeros por su comportamiento y glotonería. Esto hace suponer que en la versión cómica de los hechos los héroes homéricos ya no son los esforzados hombres injustamente maltratados, sino unos desaprensivos que, aprovechándose de la hospitalidad de Polifemo, agotan su despensa. Y porque su glotonería sobrepasa los límites de la moderación humana, resulta muy apropiado que se les aplique un verbo propio de animales, *χοπταζω*. Recordemos que Ateneo cita el fragmento precisamente por este curioso uso del verbo. El fr.150 debía de estar situado poco después del anterior. El Cíclope ha dejado ya los reproches y pasa a las amenazas: se comerá a Odiseo y sus compañeros cocinados y condimentados de distintas formas:

ανθ'ων παντας ελων υμας εριηρας εταιρους,  
φρυξας χαψησας καπανθρακισας κωπησας,  
εις αλμην τε και οξαλμην καιτ' ες σκοροδαλμην  
χλιαρον εμβαπτων, ος αν οπτοτατος μοι απαντων  
υμων φαινηται, κατατρωξομαι, ω στρατιωται

Parece pues que la comedia termina con la victoria de Polifemo y el castigo de los aprovechados que no han sabido respetar las leyes de la hospitalidad. El fr.154:

τεμαχος ορφω χλιαρον

y el 155

δελφακασ μεγαλους

probablemente mencionan manjares que formaron parte del banquete de los desvergonzados huéspedes.

Los *Πλουτοι* se vio favorecida con el hallazgo de un papiro que contiene una parte, aunque muy mutilada, de la *parábasis* y el *agón* de la comedia<sup>30</sup>. La lectura del papiro demostró que la obra era de tema político en contra de lo que se

30. El papiro fue publicado en 1934 por P. Mazon, "De nouveaux fragments de Cratino, *Mélanges Bidez*. Univ. libre de Bruxelles, 1934, pp.603-612 y por G. Norsa y M. Vitelli, "Frammenti dei *πλουτοι* di Cratino in papiri della società Italiana", *BSAA* XXIX, 1934, pp.249-256. Un año más tarde es publicado de nuevo por C. Preaux y R. Goossens, "Le Papyrus Cumont", *REA* XXXVII, 1935, pp.401-404, con pequeños avances en la lectura.

creía<sup>31</sup>. Los Plutos, llamados Titanes en tiempo de Crono, vienen a la tierra a derrocar la tiranía de Zeus, para que gobierne el pueblo, y a juzgar a los nuevos ricos; pero el mito es sólo el medio para la crítica política. Es una afortunada casualidad que un fragmento de Cratino transmitido por Ateneo, que tenía el número 161 en la edición de Kock, complete los muy mutilados versos 49 y 50 del papiro:

εγω γαρ ειμι θυννης η μελαι να σα  
και θυννος, ορφως, γλαυκος, ερχελυς, κυων:

Aunque la interpretación es dudosa, parece que los peces mencionados son el símbolo de la exquisitez y el lujo y su presencia en cualquier mesa identificaba al nuevo rico. El fr.176:

οισ δη βασιλευς Κρονος ην το παλαιον,  
οτε ταις αρταις ηστραγαλιζον, μαζαι δ' εν ταισι παλαιστραις  
Αιγυναιαι κατεβεβληντο δρυπεπεις βωλαις τε κομωσαι

hace pensar que, ante la corrupción de Atenas, Cratino evoca el mundo feliz de la Edad de Oro cuando reinaba Cronos y recoge el tópico de la abundancia que caracterizaba esos tiempos. Precisamente Ateneo cita el fragmento para ilustrar el *automatismo* de esa época. El fr.175 podría servir muy bien como ejemplo de lo mismo, porque menciona salchichas colgadas en los edificio públicos listas para ser devoradas:

αρ' αληθως ταις ξενοισιν εστιν, ως λεγουσ', εκει  
πασι ταις ελθουσιν εν τη κοπιδι θινασθαι καλωσ;  
εν δε ταις λεοχαισι φυσκαι προσπεπατταλευμεναι  
κατακρεμανται ταισι πρεσβυταισιν αποδακνειν οδαξ,

pero Ateneo lo cita por la forma *κοπις*, un tipo de banquete lacedemonio en honor a los huéspedes, que nos lleva al ámbito laconio. Esta palabra es la clave sobre la que Goossens<sup>32</sup> desarrolla una teoría según la cual *Πλουτοι* incluye no sólo la crítica de Atenas, sino también la defensa del modo de vida espartano.

31. Para la reconstrucción del argumento de la comedia vid. R. Goossens, "Les Ploutoi de Kratinos", *REA* XXXVII, 1935, pp.405-434 y "Nouvelles recherches sur les *Ploutoi* de Cratinos", *CE* XXI, 1946, pp.93-107, A. Sodano, "La parodos parabolica dei "Ploutoi" di Cratino. Testo critico e esegesi", *RAAN* XXXVI, 1961, pp.37-57, W. Luppe, "Die Papyrusfragmente der "Ploutoi" des Kratinos", *WZ Halle* XVI, 1967, pp.57-91 y J. C. Carriere, *Le Carnaval et la politique*, Paris 1979, pp.213-229.

32. R. Goossens, *REA* XXXVII, 1935, pp.418-421.

La comedia *Πυτινη* fue escrita en respuesta a las críticas que vierte Aristófanes en la *parábasis* de *Caballeros* vv.526 y ss., donde acusaba al cómico de haber perdido la inspiración por culpa de la vejez y de su afición etílica. El mismo Cratino es el personaje central de la obra y el argumento gira entorno a las infidelidades del cómico, que abandonando a su esposa Comedia, se dedica a su amante Botella. En el fr.195:

νυν δ' ἦν ἰδηι Μενδαῖον ἠβωντ' ἀρτιως  
οἰνισκον, ἐπεται κακολουθει και λεγει  
"οἰμ' ὡς ἀπαλος και λευκος ἀπ' οἰσει τρια;"

por la mención del vino de Mende suponemos que la burlada esposa tenía además la rivalidad de unos *vinillos* jovencitos, perseguidos por el anciano marido. Afortunadamente para ella, los amigos del poeta deseaban librarlo de su vicio, a juzgar por el fr.199, en el que uno de ellos medita sobre el método más adecuado para conseguirlo

πως τις αυτον, πως τις αν  
απο του ποτου παυσειε, του λιαν ποτου;  
εγωιδα συντριψω γαρ αυτου τους χοαζ  
και τους καδισκους συγκεραυνωσω σποδων  
και ταλλα παντ' αγγεια τα περι ρον ποτον,  
κουδ' οξυβαφον οινηρον επι κεκτησεται

El fr.203, que Ateneo atribuye a un poeta anónimo y la *Antología Palatina* a Cratino, parece recoger la justificación que hace el cómico de su vicio:

υδωρ δε πινων ουδεν αν τεκοις σοφον.

Del fr.205 deducimos además el gusto del comediógrafo por el buen comer<sup>33</sup>:

ως λεπτος, η δ' ος, εσθ' ο της χορδης τομος.

33. Vid. F.V. Fritzsche, *Quaestiones Aristophaneae* I, Lipsiae 1835, 295 y Meineke. *op. cit.* pp.126-127.

En *Χειρωνες* el tema mítico se utiliza también como base para la crítica política. Aquí los ataques van dirigidos contra Pericles y contra la corrupción moral de los tiempos que también salpica al político. El fr.257:

απαλον δε σισυμβριον <η> ροδον η κρινον παρ' ους εθακει,  
μετα χερσι δε μηλον εκαστος εχων σκιπωνα τ' ηγοραζον

es transmitido por Ateneo como ejemplo de la molición de los antiguos, lo que hace suponer que también aquí Cratino contrasta la desastrosa situación presente con la ideal situación pasada.

Los dos fragmentos de *Ωραι* no ayudan a esclarecer el argumento de la comedia. Si algo merece la pena comentar es el uso del hápax del fr.279, *ολοφωνος*, aplicado a un gallo, que tal vez es una forma despectiva de referirse a un poeta.

Hasta aquí los fragmentos atribuidos a alguna obra. Como hemos visto, unos son importantes por lo que aportan al conocimiento de la comedia a la que pertenecen, otros son importantes en sí mismos por detalles estilísticos o lexicográficos. Aquellos en los que no vimos nada interesante ya no los hemos mencionado. Como no es posible reconstruir el contexto en el que se inscriben los otros 16, ni siquiera por aproximación, comentaremos cuestiones de lengua y estilo que resultan llamativas.

Merece nuestra atención el verso 4 del fr.299:

ιησι λαταγας τωι Κορινθιω πειι

porque es una burla cómica del fr.664N de Eurípides transmitido también por Ateneo en X 427E: *τοις δε τετελευτηκοσι των φιλων απενεμον τα πιπτοντα της τροφης απο των τραπεζων διο και Ευριπιδης περι της Σθενεβοιας φησιν, επειδη νομιζει τον Βελλεροφοντην τεθνασαι:*

πεσον δε νιν λεληθεν ουδεν εκ χερος,  
αλλ' ευθυς αυδα "τω Κορινθιω ξενω"

Cratino sustituye *ξενωι* por *πειι*, como referencia al desenfreno de los corintios.

El fr.312 es interesante por ser la primera documentación del adjetivo *διαπλεως*, cuyo significado se intensifica con la preposición.

Por último, el fr.394, *ναρκισσινους ολισκους*, documenta un hápax cómico, *ολισκους*, construido sobre *ολισβος*, pero el estado corrupto del testimonio y la falta de palabras literales de Cratino hacen imposible conocer el alcance de la burla.

### ÍNDICE DE FRAGMENTOS DE CRATINO Y PASAJES DE ATENEO

Fr.4	IX 375A	epit.I 8A	Fr.365
Fr.6	IV 164DE	epit.I 22C	Fr.425
Fr.8	III 86E	epit.I 23B	Fr.332
	III 92E	epit.I 29D	Fr.195
Fr.10	IX 410D	epit.II 39C	Fr.203
Fr.17	XIV 638F	epit.II 47A	Fr.47
Fr.29	IX 396B	epit.II 49A	Fr.334
Fr.40	XI 475A	epit.II 56E	Fr.350
Fr.44	III 119B	epit.II 62E	Fr.363
Fr.47	epit.II 47A	epit.II 67B	Fr.312
Fr.49	IX 384B	epit.II 68A	Fr.336
Fr.54	XI 501D	epit.II 68C	Fr.147
	XI 501E	epit.II 69D	Fr.370
Fr.62	VIII 344E	III 86E	Fr.8
Fr.88	XI 495A	III 92E	Fr.8
Fr.99	IV 171B	III 94E	Fr.174
Fr.104	XIV 638F		Fr.205
Fr.105	XV 685BC	III 99F	Fr.149
v.1	XV 681B	III 106B	Fr.314
v.4	XV 681A	III 111E	Fr.106
v.5	XV 681E	III 119B	Fr.44
v.7	XV 685F	IV 138E	Fr.175
Fr.106	III 111E	IV 164DE	Fr.6
Fr.114	IX 373D	IV 171B	Fr.99
Fr.115	IX 373E	VI 267E	Fr.176
Fr.120	IX 373C	VI 268DE	Fr.176
Fr.121	IX 373D	VII 299B	Fr.171 v.50
Fr.124	XV 666D	VII 303D	Fr.171 vv.49-50
	XV 667F	VII 305B	Fr.358
Fr.127	XIV 629C	VII 315B	Fr.154

Fr.130	XIV 646E	VII 315C	Fr.154
Fr.132	XI 502B	VII 325E	Fr.236
v.1	XI 496E	VIII 344E	Fr.62
Fr.145	X 446B	IX 373C	Fr.120
Fr.147	epit.II 68C	IX 373D	Fr.114
Fr.149	III 99F		Fr.121
Fr.150	IX 385CD	IX 373E	Fr.115
Fr.154	VII 315B	IX 374D	Fr.279
	VII 315C	IX 375A	Fr.4
Fr.155	XIV 657A	IX 384B	Fr.49
Fr.157	XV 677F	IX 385CD	Fr.150
Fr.171v.50	VII 299B	IX 392F	Fr.264
vv.49-50	VII 303D	IX 396B	Fr.29
Fr.174	III 94E	IX 410D	Fr.10
Fr.175	IV138E	X 424B	Fr.464
Fr.176	VI 267E	X 426B	Fr.196
	VI 268DE	X 446B	Fr.145
Fr.195	epit.I 29D	epit.XI 782D	Fr.299
Fr.196	X 426B	XI 475A	Fr.40
Fr.199	XI 494B	XI 494B	Fr.199
Fr.203	epit.II 39C	XI 495A	Fr.88
Fr.205	III 94E	XI 496E	Fr.132 v.1
Fr.236	VII 325E	XI 501D	Fr.54
Fr.257	XII 553E	XI 501E	Fr.54
Fr.264	IX 392F	XI 502AB	Fr.132
Fr.276	XIV 638F	XII 553E	Fr.257
Fr.279	IX 374D	XIII 566E	Fr.351
Fr.299	epit.XI 782D	XIII 596C	Fr.369
Fr.312	epit.II 67B	XIV 629C	Fr.127
Fr.314	III 106B	XIV 638F	Fr.17
Fr.332	epit.I 23B	XIV 638E	Fr.104
Fr.334	epit.II 49A	XIV 638F	Fr.276
Fr.336	epit.II 68A	XIV 646E	Fr.130
Fr.350	epit.II 56E	XIV 657A	Fr.155
Fr.351	XIII 566E	XV 666D	Fr.124
Fr.358	VII 305B	XV 667F	Fr.124
Fr.363	epit.II 62E	XV 676F	Fr.394
Fr.365	epit.I 8A	XV 677F	Fr.157
Fr.369	XIII 596C	XV 681A	Fr.105 v.4

Fr.370	epit.II 69D	XV 681B	Fr.105 v.1
Fr.394	XV 676F	XV 681E	Fr.105 v.5
Fr.425	epit.I 22C	XV 685BC	Fr.105
Fr.464	X 424B	XV 685 F	Fr.105 v.7